

О.А. Селеменова
O.A. Selemenewa

КВАЗИКОМПОЗИТЫ С НАЧАЛЬНЫМ КОМПОНЕНТОМ ТРАВЕЛ- / ТРЭВЕЛ- / ТРЕВЕЛ- В РУССКОМ ЯЗЫКЕ НОВЕЙШЕГО ПЕРИОДА

QUASI-COMPOSITES WITH THE INITIAL COMPONENT "TRAVEL" IN THE RUSSIAN LANGUAGE OF THE RECENT YEARS

В статье затронута проблема развития русского языка в первой четверти XXI в., в частности вопрос композитообразования при языковом трансфере. Актуальность темы обусловлена совокупностью лингвистических и экстралингвистических факторов: интересом отечественных лингвистов к причинам языковых изменений и содержательным характеристикам новейшего этапа в истории русского языка, быстрым ростом индустрии туризма и гостеприимства в России, активизацией вхождения иноязычной лексики в русский язык ввиду глобализационных процессов, непрекращающимся поиском номинаций новых понятий с целью заполнения существующих лакун. Предметом исследования служит группа сложных имен существительных – квазикомпозитов с начальным компонентом травел- / трэвел- / тревел-, восходящему к английскому глаголу travel в значении 'путешествовать'. Установлено, что в современных лингвистических словарях пока зафиксировано только 2 квазикомпозита с рассмотренным иноязычным элементом, в Национальном корпусе русского языка (основной подкорпус) – 7, а в текстах научного, рекламного и туристического дискурсов – 47. С учетом контекста сформулированы дефиниции собранных квазикомпозитов, выявлены единицы, имеющие несколько значений (травел-формат / трэвел-формат / тревел-формат; травел-программа / трэвел-программа / тревел-программа и др.). Отмечены квазикомпозиты, построенные как по заимствованной модели, при которой оба компонента восходят к английскому языку (трэвел-райтер / тревел-райтер; трэвел-шоу / тревел-шоу и др.), так и по контаминированной, когда первый компонент восходит к английскому, а второй – к русскому языку (трэвел-передача / тревел-передача; трэвел-услуга / тревел-услуга и др.). Более предпочтительными в письменной коммуникации оказываются квазикомпозиты с графемами Э / Е в начальном иноязычном элементе. Автор приходит к выводу о необходимости установить единообразие в написании квазикомпозитов с элементом травел- / трэвел- / тревел- и произвести полную инвентаризацию этих и подобных сложных слов.

Ключевые слова: этапы развития русского языка, иноязычная лексика, квазикомпозит, графема, графо-фонетический вариант.

The article addresses the issue of the development of the Russian language in the first quarter of the 21st century, particularly the problem of composite formation in language transfer. The relevance of the topic is due to the combination of linguistic and extralinguistic factors: the interest of Russian linguists

in the causes of language changes and the content characteristics of the recent years in the history of the Russian language, the rapid growth of the tourism industry and hospitality in Russia, the increased use of foreign vocabulary in the Russian language due to globalization processes, and the ongoing search for new concepts to fill the resulting gaps. The subject of the study is a group of compound nouns – quasi-composites with the initial component "травел- / трэвел- / тревел-", which is derived from the English verb "travel". It has been established that only 2 quasi-composites with the considered foreign element have been recorded in modern linguistic dictionaries, 7 in the National Corpus of the Russian Language (the main subcorpus), and 47 in scientific, advertising, and tourism discourse texts. Based on contextual usage, the definitions of the collected quasi-composites are formulated, and units with different meanings are identified (травел-формат / трэвел-формат / тревел-формат; травел-программа / трэвел-программа / тревел-программа and others). Quasi-composites are marked, both according to the borrowed model, in which the components are derived from English (трэвел-райтер / трэвел-райтер; трэвел-шоу / тревел-шоу, etc.), and according to the contaminated model, in which the first component is derived from English and the second component is derived from Russian (трэвел-передача / тревел-передача; трэвел-услуга / тревел-услуга, etc.). Quasi-composites with graphemes "Э / E" in the initial foreign-language element are more preferable and competitive in written communication. The author concludes that it is necessary to establish uniformity in the spelling of quasi-composites with the element "травел- / трэвел- / тревел-" and to conduct a complete inventory of these compound words.

Key words: stages of the Russian language development, foreign vocabulary, quasi-composite, grapheme, grapho-phonetic variant.

DOI: 10.24888/2079-2638-2026-68-1-12-18

Исторический период развития русского языка, начавшийся примерно с 1985 г. и продолжающийся всю первую четверть XXI в., условно делят на два этапа, которые существенно различаются причинами языковых изменений и содержательными характеристиками: постсоветский (примерно с середины 80-х гг. XX в. до 2000 г. – 2002 г.) и собственно новейший (первая четверть XXI в.) [6, 18]. Если в постсоветский период среди причин языковых изменений называют открытость общества и его поляризацию, свободу слова, политический плюрализм, переход к рыночной экономике, социальную нестабильность, техническое перевооружение быта [17, 3–10; 2, 20–21], то в собственно новейший – глобализационные процессы, цифровизацию общества, распространение электронной коммуникации [6, 18]. Перечисленные причины обуславливают качественную разницу языковых изменений данных этапов. На первом этапе происходит перераспределение единиц между пассивным и активным запасами, фиксируется расширение значений ряда слов, развитие энантиосемии, изменения в функционировании видо-временных форм глаголов, отмечается рост именной префиксации, ослабление синтаксических связей, нарушения в согласовании, рост расчлененных синтаксических построений и т.д. [14; 1; 17; 16; 5]. На втором наблюдается детерминологизация единиц, активизация слов с уменьшительно-ласкательными суффиксами, расширение сочетаемости класса слов-интенсификаторов, появляются особые неударяемые, новые графическим знаки и т.д. [6; 11; 15; 19]. При всей постулируемой разнице выделяемых этапов новейшего развития языка существует явление, которое характеризует оба периода, – активизация вхождения иноязычной лексики. При языковом трансфере деривационный потенциал заимствованных слов отмечен действием таких факторов, как деэтимологизация, переразложение, гибридизация и композитообразование [3, 235].

Под композитами в системе русского словообразования понимают обычно сложные слова, т.е. те дериваты, «имеющие более чем одну мотивирующую основу» в своей

словообразовательной структуре (типа *торфоразработка*, *слепоглухонемой*, *зимостойкий* и под.) [18, 514–515]. От таких производных слов Е.В. Клобуков и С.В. Гудилова предлагают отличать квазикомпозиты, которые, с одной стороны, схожи с обычными композитами членимостью, возможностью выделения двух и более корней, с другой – отличны от них связанностью компонентов основы, ее непроизводностью и разной степенью членимости [8, 13–22].

Состав радикалоидов, принимающих участие в образовании квазикомпозитов русского языка, постоянно расширяется в силу постулируемого отечественными учеными тезиса о заимствованном характере хотя бы одной корневой морфемы в их структуре [8, 13]. Среди начальных связанных компонентов квазикомпозитов в русском языке новейшего периода называют *арт-*, *аудио-*, *биг-*, *веб-*, *директ-*, *пресс-*, *лофт-*, *промо-*, *топ-*, *сити-*, *смайт-*, *трансфер-*, *фитнес-* и др. [20, 51–52]. В этот ряд можно включить и иноязычный элемент, восходящий к английскому глаголу *travel* – 'путешествовать'.

Хотя этот радикалоид уже не сохраняет в русском языке графический облик языка-донора, все же полностью ассимилированным тоже не является. В лингвистических словарях русского языка фиксируются графо- и фоноварианты нескольких сложных слов с рассматриваемым компонентом. Например, в словаре «Новые слова и значения: словарь-справочник по материалам прессы и литературы 90-х годов XX века» (под ред. Т.Н. Бурцевой и Е.А. Левашова), который является четвертым в серии лексикографических изданий, представляющих с 1971 г. новую русскую лексику по десятилетиям, указаны два варианта квазикомпозита, обозначающего 'туристический финансовый чек, выдаваемый банком на определенную сумму, который путешественник может получить в иных банках, поставив свою подпись', – *трэвел-чек* и *трэвел-чэк* [10, т. 3, 1125]. В «Словаре композитов русского языка новейшего периода» Н.В. Габдреевой и М.Т. Гурчиани также приводятся графо-фонетические варианты этой же лексемы: *трэвелер-чек*¹ / *трэвел-чек* [4, 215]. Помимо этого, регистрируется еще один квазикомпозит с рассматриваемым иноязычным элементом с графемами *Э* и *Е* – *трэвел-предложение* / *трэвел-предложение* в значении 'предложение, рекламирующее отдых в той или иной стране' [4, 215].

Обращение к данным Национального корпуса русского языка (далее – НКРЯ) [9] позволяет сделать несколько интересных наблюдений:

- при составлении «Портрета слова» первое упоминание в корпусе варианта *трэвел* датируется 1965–1994 гг., а *трэвел* – только 2001 г.; вариант *травел* вообще не отмечен;
- частотность иноязычного элемента в текстах, включенных в НКРЯ, низкая. В основном подкорпусе Национального корпуса русского языка, насчитывающем 133 554 текста и 389 471 513 слов, вариант *трэвел* зафиксирован в 29 примерах из 19 текстов, а *трэвел* – 22 примерах из 15 текстов;
- сфера функционирования *трэвел* охватывает художественные и нехудожественные тексты, а *трэвел* – только нехудожественные тексты.

Всего в НКРЯ обнаружено 7 квазикомпозитов с двумя вариантами написания радикалоида (только с графемами *Э* или *Е*): *трэвел-агент* ('специалист, оказывающий помощь в планировании, организации и бронировании путешествия')², *трэвел-тема* ('тема, главный предмет обсуждения которой – путешествие'), *трэвел-райтер* ('человек, создающий контент о путешествиях, включая статьи, обзоры, посты в блогах, социальных сетях'), *трэвел-коллекция* ('круизная коллекция, межсезонная коллекция модных домов, предвещающая основную коллекцию и показ'), *трэвел-журналистика* ('направление в массмедиа, предметом рассмотрения, описания и анализа которого выступает информация, связанная с путешествием и туризмом'), *трэвел-размер* ('небольшой размер продуктов, каких-л.

¹ Возводят этот вариант начального компонента квазикомпозита к англ. *traveler* – 'путешественник' [4, 215].

² Поскольку подобные квазикомпозиты в Толковых словарях русского языка еще не отмечены, дефиниции сформулированы здесь и далее нами.

средств (шампунь, кондиционер, жидкое мыло и т.д.) для ручной клади') и *трэвел-репортаж* ('тематическая разновидность журналистской деятельности, в которой путешествие выступает как средство обращения журналиста к каким-либо социально-культурным явлениям или проблемам других культур, стран и народов').³

Поскольку основная сфера функционирования сложных слов с рассматриваемым иноязычным компонентом, согласно данным НКРЯ, – нехудожественные тексты, мы обратились к текстам научного, рекламного и туристического дискурсов. Анализ публикаций двух российских научных электронных библиотек КиберЛенинка (<https://cyberleninka.ru/>) и eLIBRARY.RU (<https://www.elibrary.ru/>), контента отечественного журнала путешествий «Russian Traveler» за 2020–2025 гг. (<https://traveler.ru/>) и некоторых сайтов крупных туроператоров и турагентств (PEGAS Touristik, <https://pegast.ru/>, Интурист, <https://inturcom.ru/>, TEZ TOUR, <https://teztr.ru/>) позволил сделать несколько выводов.

1. Для рассматриваемого иноязычного компонента ряда квазикомпозитов фиксируется уже не два, а три возможных варианта написания – с графемами *А*, *Э* и *Е*: *травел- / трэвел- / тревел-*. Например: *травел-грант / трэвел-грант / тревел-грант* в значении 'субсидия, спонсорская помощь, выделяемая для участия в профессиональной стажировке, конференции, тренинге и других образовательных тематических программах'. Или: *травел-программа / трэвел-программа / тревел-программа*. Этот квазикомпозит зафиксирован уже в двух значениях: 1) 'индивидуальная программа путешествия, учитывающая предпочтения туриста: от насыщенности программы и условий проживания до бюджета и времени на отдых'; 2) 'телевизионный жанр, который сочетает в себе элементы документального фильма, образовательной программы, развлекательного ток-шоу'; *травел-журналист / трэвел-журналист / тревел-журналист* ('журналист, создающий контент о путешествиях, туризме, изучении новых мест и культур') и др. Наличие одного иноязычного радикала с тремя графемами для краткого английского звука [æ] (нечто среднее между [э] и [а] в русском) – показатель процесса освоения заимствованного элемента русским языком, когда предпринимаются попытки учесть «как влияние языка-донора, так и требования языка-рецептора» [3, 228].

2. Количество функционирующих квазикомпозитов в письменных текстах указанных дискурсов гораздо больше, чем зафиксировано в НКРЯ. Было отмечено 47 сложных слов. Например: *травел-блог / трэвел-блог / тревел-блог* ('блог о путешествиях, в котором автор делится своим опытом, рассказывает о новых местах и культурах'); *травел-формат / трэвел-формат / тревел-формат* в двух значениях (1) 'современная концепция организации путешествий, характеризующаяся интеграцией в местную культуру, персонализацией опыта, отсутствием массовых экскурсий, гибким и удобным маршрутом'; 2) 'миниатюры средств для путешествий, например, косметика во флаконах и пузырьках объемом не более 100 мл'); *трэвел-блогинг / тревел-блогинг* ('деятельность по созданию и ведению блогов, посвященных путешествиям автора'); *трэвел-журнал / тревел-журнал* ('специализированное печатное издание, которое размещает информацию о путешествиях, истории, географии, культуре, искусстве, туризме в вербальной и визуальной формах'); *трэвел-издание / тревел-издание* ('специализированное издание, которое публикует тексты о путешествиях'); *трэвел-контент / тревел-контент* ('различные материалы о путешествиях, помогающие аудитории планировать поездки, получать информацию о месте отдыха, достопримечательностях'); *трэвел-отзыв / тревел-отзыв* ('отзыв о туристических услугах или сервисах'); *трэвел-практики / тревел-практики* ('туристические практики, предполагающие не только отправление в конкретную точку земного шара, но и путешествие внутри своей страны, города и даже дома с использованием современных цифровых технологий'); *трэвел-приложение / тревел-приложение* ('мобильное приложение, которое помогает планировать путешествия,

³ Собственные имена типа «Панорама-трэвел», «ИКАР-ТРЭВЕЛ», «Бунгало-тревел» и др., т.е. искусственные номинации агентств, предприятий, фирм, мы здесь не рассматриваем.

бронировать жилье, авиабилеты и экскурсии»); *трэвел-текст* / *тревел-текст* ('тип текста СМИ, выступающий результатом совершенного автором путешествия, обладающий признаками повествовательности, субъективности, выполняющий просветительскую функцию') и др.

Зарегистрированные слова построены по разным моделям словосложения: заимствованной, когда оба компонента принадлежат языку-донору, и контаминированной, при которой в сложном слове один из компонентов возводится к языку-донору, а второй – к языку-рецептору [3, 235]. Например, в квазикомпозите *трэвел-шоу* / *тревел-шоу* ('жанр журналистики, фокусирующийся на путешествиях, культурных наблюдениях и взаимодействии с представителями разных этносов') оба компонента восходят к английскому языку и, соответственно, реализуется заимствованная модель – [англ. *travel* + англ. *show* ('показывать, демонстрировать')]. А вот в квазикомпозите *трэвел-передача* / *тревел-передача* ('телепередача, рассказывающая о путешествиях') – контаминированная модель [англ. *travel* + рус. *передача* в значении 'то, что передается по радио, телевидению')].

3. В условиях конкуренции более предпочтительными оказываются квазикомпозиты с графемами *Э* и *Е* в начальном компоненте, т.е. *трэвел-* и *тревел-*, а не *травел-*.

Так, в текстах научных публикаций, размещенных в библиотеке КиберЛенинка (<https://cyberleninka.ru/>),⁴ квазикомпозиты с элементом *тревел-* (лексемы *тревел-агентство*, *тревел-бот*, *тревел-инфлюенсер*, *тревел-консьерж*, *тревел-контент*, *тревел-литература*, *тревел-медиадискурс*, *тревел-менеджер*, *тревел-политика*, *тревел-проект*, *тревел-психотерапия*, *тревел-рынок*, *тревел-стартап*, *тревел-терапия*, *тревел-технология*, *тревел-услуга*, *тревел-фото*, *тревел-фотограф*, *тревел-эксперт* и многие др.) насчитывают более 540 употреблений в контекстах, с *трэвел-* (лексемы *трэвел-блогинг*, *трэвел-журналистика*, *трэвел-издание*, *трэвел-история*, *трэвел-маркетинг*, *трэвел-медиатекст*, *трэвел-репортаж*, *трэвел-текст*, *трэвел-телепередача*, *трэвел-передача* и др.) – около 600, а с *травел-* (квазикомпозиты *травел-программа*, *травел-формат*, *травел-блог*) – только 4.

Зачастую лингвисты отмечают неравноправность в русском языке лексических единиц с графемами *Е* и *Э*, полагая, что «численно преобладают первые» [7, 63]. В случае с рассматриваемым иноязычным элементом очевидно пока равноправие квазикомпозитов с *тревел-* и *трэвел-*. Необходимость установить единообразие имеющихся вариантов, выбрать унифицированную форму, не противоречащую правилам русского языка, произвести полную инвентаризацию, выполнить описание этих и подобных сложных слов, – задача будущего. Предпочтительным для всех отмеченных квазикомпозитов является, полагаем, вариант *тревел-*, поскольку, согласно правилам русской орфографии, рекомендовано в иноязычных словах после твердых согласных, чтобы не увеличивать количество слов-исключений, писать «в соответствующих случаях *е*» [12, 10]. Эксперты справочной службы портала «ГРАМОТА» – научные сотрудники Института русского языка РАН и других организаций – корректной передачей англ. *travel* по-русски тоже считают исключительно *тревел-*.⁵ А в «Русском орфографическом словаре» РАН под ред. В.В. Лопатина и О.Е. Ивановой для квазикомпозита *тревел-чек* уже отмечен единственный вариант написания с графемой *Е* [13, 757].

Подвести итог нашим размышлениям хотелось бы словами известного советского и российского лингвиста Н.С. Валгиной: «Язык и время – извечная проблема исследователей. Язык живет во времени (имеется в виду не абстрактное время, а общество определенной эпохи), но и время отражается в языке» [1, 4]. Развитие сферы туризма в первой четверти XXI в., возникновение и распространение новых форматов личного и профессионального общения существенно влияет на лексический состав русского языка

⁴ Запрос от 12.01.2026 г.

⁵ ГРАМОТА. Ответы справочной службы. URL: <https://gramota.ru/spravka/vopros/282992> (дата обращения: 02.02.2025).

в плане расширения терминологии и поиска номинаций новых понятий, способных заполнить имеющиеся лакуны. Компрессивность формы, семантическая емкость делают квазикомпозиты с иноязычным элементом *travel-* / *трэвел-* / *тревел-* заметной группой единиц в словарном составе русского языка новейшего периода.

1. Валгина Н.С. Активные процессы в современном русском языке. М., 2003.
2. Вепрева И.Т. Языковая рефлексия в постсоветскую эпоху. М., 2005.
3. Габдреева Н.В., Агеева А.В. Заимствование в русском языке новейшего периода: сопутствующие языковые процессы // Русистика. 2025. Т. 23. № 2. С. 225–240.
4. Габдреева Н.В., Гурчиани И.Т. Словарь композитов русского языка новейшего периода. 5-е изд., стер. М., 2024.
5. Загоровская О.В. Русский язык на рубеже XX–XXI веков: Исследования по социолингвистике и лингвокультурологии. Воронеж, 2013.
6. Загоровская О.В. Этапы развития русского языка в новейший период его истории (рубеж XX–XXI веков) // Актуальные вопросы современной филологии и журналистики. 2020. № 4 (39). С. 16–22.
7. Зюзина Е.А. Об употреблении букв Э и Е после согласных в словах иноязычного происхождения // Культурная жизнь Юга России. 2011. № 3 (41). С. 62–64.
8. Клубуков Е.В., Гудилова С.В. Языковая специфика непрямых сложных слов (квазикомпозитов) // Язык, сознание, коммуникация: сборник статей / отв. ред. В.В. Красных, А.И. Изотов. М., 2001. Вып. 20. С. 12–25.
9. Национальный корпус русского языка. URL: <https://ruscorpora.ru/> (дата обращения: 18.01.2026).
10. Новые слова и значения: словарь-справочник по материалам прессы и литературы 90-х годов XX века: в 3 т. Т. 3: Паркомат – Я / под ред. Т.Н. Буцевой (отв. ред.) и Е.А. Левашиной; Институт лингвистических исследований РАН. СПб., 2014.
11. Радбиль Т.Б., Ясаи Л., Палоши И. Лингвопрагматический потенциал активных процессов в русском неологическом словообразовании новейшего периода // Научный диалог. 2022. Т. 11. № 1. С. 101–121.
12. Розенталь Д.Э. Справочник по орфографии и пунктуации. М., 1999.
13. Русский орфографический словарь: около 200000 слов / под ред. В.В. Лопатина, О.Е. Ивановой. М., 2013.
14. Русский язык конца XX столетия (1985–1995) / отв. ред. Е.А. Земская. М.: Языки славянских культур, 2000.
15. Сандакова М.В. Тенденция развития класса лексических интенсификаторов в русском языке новейшего периода // Вестник Нижегородского университета им. Н.И. Лобачевского. 2020. № 4. С. 217–226.
16. Современный русский язык. Активные процессы на рубеже XX–XXI веков / отв. ред. Л.П. Крысин; Ин-т рус. яз. им. В.В. Виноградова РАН. М., 2008.
17. Стернин И.А. Общественные процессы и развитие современного русского языка. Очерк изменений в русском языке конца XX – начала XXI века. Изд. 4-ое. Воронеж, 2004.
18. Улукханов И.С. Сложное слово // Русский язык. Энциклопедия. 2-е изд. / гл. ред. Ю.Н. Караулов. М., 1997.
19. Фахрутдинова М.Т., Озтюрк Л.И. Роль лингвистического прогнозирования в нормализации русского языка новейшего периода // Вестник Челябинского государственного университета. 2025. № 5 (499). С. 138–147.
20. Шишолова А.О. Типология новейших композитов русского языка // Вестник Оренбургского государственного университета. 2016. № 4 (192). С. 49–53.

Информация об авторе

Ольга Александровна Селеменова,
Елецкий государственный университет
им. И.А. Бунина (Елец, Россия).
399770, Россия, Липецкая область,
Елец, ул. Коммунаров, 28.

Information about the author

Olga A. Selemenewa,
Bunin Yelets State University
(Yelets, Russia).
399770, Russia, Lipetsk region,
Yelets, Kommunarov str., 28.

Доктор филологических наук, доцент,
профессор кафедры русской филологии
и журналистики.
Научные интересы: литературная ономастика,
медиалингвистика.
ORCID ID: 0000-0002-0488-8428
SPIN-код: 4731-7091, AuthorID: 513229
E-mail: ol.semeneva2011@yandex.ru

Поступила в редакцию 25.01.2026;
одобрена после рецензирования 25.02.2026;
принята к публикации 25.02.2026;
опубликована 20.03.2026.

Doctor of Sciences in Philology, Docent,
Professor of the Department of Russian Philology
and Journalism.
Research interests: literary onomastics, media
linguistics.
ORCID ID: 0000-0002-0488-8428
SPIN-code: 4731-7091, AuthorID: 513229
E-mail: ol.semeneva2011@yandex.ru

The article was submitted 25.01.2026;
approved after reviewing 25.02.2026;
accepted for publication 25.02.2026;
published 20.03.2026.

Ссылка для цитирования: Селеменова, О.А. Квазикомпозиты с начальным компонентом *travel-* / *трэвел-* / *тревел-* в русском языке новейшего периода // Филологос. 2026. № 1 (68). С. 12–18. DOI: 10.24888/2079-2638-2026-68-1-12-18.

For citation: Selemenewa, O.A. Quasi-composites with the initial component "travel" in the Russian language of the recent years // Philologos. 2026. No. 1 (68). Pp. 12–18. DOI: 10.24888/2079-2638-2026-68-1-12-18.

Права: © О.А. Селеменова (2026). Опубликовано Елецким государственным университетом им. И.А. Бунина. Открытый доступ на условиях лицензии Creative Commons Attribution 4.0 International (CC BY 4.0).